

УДК 81–22

**СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ БРИТАНСКОГО И АМЕРИКАНСКОГО ВАРИАНТОВ
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

М.В.Татаревич, А.В. Каравайчик

Полесский государственный университет,
tatarevich.marina@yandex.by, anastacia12k@gmail.com

Английский язык является полинациональным: «британский вариант положил начало американскому варианту, а затем австралийскому и южноафриканскому. И вот теперь, в XXI веке, мы имеем дело с нигерийским, индийским и сингапурским вариантами...»[1, с. 223].

В настоящее время особое распространение получил американский вариант английского языка: «в целом ряде сфер жизни и деятельности человека – в области материальной культуры, экономики и финансов, образования и здравоохранения и многих других областях – американский вариант

все шире распространяется во всем мире и имеет тенденцию к вытеснению бритуцизмов...»[2, с. 98].

Увеличение влияния СМИ спровоцировало постоянное проникновение американизмов в британский английский. Множество американских английских слов становятся достаточно обычными сегодня в британском английском, например, movie (Бр. = film), apartment (Бр. = flat), semester (Бр. = term).

Американское слово "okay" сегодня активно используется в британском языке. Выдающиеся английские авторы и обычные люди, сами того не осознавая, употребляют многие слова и фразы американского происхождения, а именно: a way of life, teenager, boyfriend, girlfriend, baby-sister, TV, home town.

Слово «commuter», обозначающее человека, который ежедневно путешествует по делам по специальному сезонному билету, стремительно используется в британском английском. Это короче и проще по сравнению с британским эквивалентом «season ticket holder».

Американцы постоянно изобретают новые слова, многие из которых нашли постоянное применение сначала в американском, а затем и в британском языках. В связи с этим у нас есть такие образования как «to televise» от «television» и составные слова типа «cablegram» от «cable», «telegram» и «sportscast» от «sport» и «broadcast». Использование существительных в качестве глаголов и наоборот также увеличивают список новых слов. Так, «to park», которое сейчас обозначает «положить в безопасное место до востребования», сегодня не только автомобили, но и дети, собаки и даже жевание резинки «are parked». Дешевая вещь хорошего качества – это «good buy», еда – «eats», и технический дизайнер, который производит отличный «lay-out» имеет «know-how».

Многие британцы жалуются по поводу американизмов, внедряющихся в английский язык, но они не осознают как много слов, которые они используют, пришли из американского английского. Существует мнение, что это из-за США и того факта, что английский сегодня – один из самых распространенных языков в мире.

Для нормального общения на заре зарождения от американского английского требовалась простота. Это и есть главное отличие американского варианта английского от британского.

В лексике отличия возникли в связи с влиянием на американский английский множества других языков переселенцев с Европы. Также одним из факторов считаются разные условия жизни и быта.

Такие различия обусловлены многочисленными заимствованиями в американском варианте языка из индейских языков и из испанского.

Приведем сводную таблицу некоторых различий в лексиконе этих вариантов языков [3].

<i>American Variant</i>	<i>Russian Variant</i>	<i>British Variant</i>
1 st floor	первый этаж	ground floor
2 nd floor	второй этаж	1 st floor
administration	правительство	government
baggage	багаж	luggage
blue	грустный	sad
fan	консервная банка	tin
cookie	печенье	biscuit
fix	ремонтировать	repair
game	матч	match
gasoline	бензин	petrol
insure	гарантировать	ensure
last name	фамилия	surname
loan	давать займы	lend
located	расположенный	situated
mail	почта	post
metro/subway	метро	tube/underground
movies	кинотеатр	cinema
shop	магазин	store
tag	этикетка	label
vacation	каникулы	holiday

Также стоит обратить внимание на разницу в написании многих слов в США и в Британии.

Например:

<i>American variant</i>	<i>British variant</i>
apologize	apologise
center	centre
defense	defence
honor	honour
jail	gaol
plow	plough
thru	through
traveler	traveller

Еще одна особенность современного разговорного языка американцев – обозначение класса предметов или явлений одним из слов этого класса. Это явление в языке называется синекдохой (обозначение целого по части). Так, по свидетельству М. А. Голденкова, «американцы всех пернатых хищников называют *hawks*», то есть «ястребы».

Есть еще одна распространенная сфера английской лексики, которая в последнее время активно проникает в литературу и кино и требует, поэтому, специальных пояснений. Речь идет об американском сленге.

Сленг занимает достаточно большую часть словаря современного американца.

Особо следует сказать о выражении, которое в последнее время входит во все школьные учебники английского языка, являясь по происхождению американской сленговой идиомой. Это выражение «OK», разговорная аббревиатура словосочетания «all correct» («все правильно»).

В настоящее время идет активное проникновение в английский язык иных вариантов утверждения и отрицания. Вместо «yes» даже британцы ныне употребляют «yea».

Следует обратить внимание и на грамматические различия между американским и британским вариантами английского языка:

1. Существует определенная разница в употреблении времен глагола. Так, вместо Present Perfect американец может использовать Past Simple.

2. Вместо вспомогательного глагола «shall» в Америке используют «will», который, в свою очередь, вытесняется формой «gonna» – разговорный вариант «going to».

3. Также в американском разговорном варианте английского языка ярко выражена такая тенденция английского глагола «to do», как постепенное вытеснение формы третьего лица «does» формой первого и второго лица «do».

4. В американском варианте языка не используется «should» после глаголов demand, insist, require и др. подобных.

5. Многие неправильные глаголы (например, «to burn», «to spoil») в американском варианте языка являются правильными.

6. По-разному употребляются артикли. Например, «to/in the hospital» в американском варианте, в то время как в британском «to/in hospital» без артикля.

7. Часто в одном и том же выражении вместо одного предлога используется другой, например, «on the weekend/on weekend» вместо «at the weekend/at weekend» в британском варианте; «on a street» вместо «in a street».

8. Многие устойчивые выражения в американском варианте языка получают изменение. Например, американец скажет «take a shower/a bath» вместо «have a shower/a bath».

9. Американцы менее охотно, чем англичане, употребляют множественное число глагола при собирательных существительных («the audience were» букв.: «публика были», «the government have» букв.: «правительство имеют»).

Однако, несмотря на все изложенное выше, большинство грамматических особенностей американского варианта английского языка не имеют в современном английском статуса нормативных.

Несмотря на то, что Американский Английский не существенно отличается от Британского Английского, для успешной коммуникации нужно обязательно помнить о различиях в лексике, орфографии, произношении, интонации, ударении и грамматике.

Список использованных источников:

1. Антрушина, Г.Б. Лексикология английского языка / Г.Б.Антрушина, О.В.Афанасьева. – Москва, 1999. – 223 с.
2. Аракин, В.Д. История английского языка / В.Д.Аракин. – М., 2001. – 98 с.

3. Евдокимов, М.С. Краткий справочник американо–британских соответствий / М.С.Евдокимов, Г.М.Шлеев. – М., 2000. – 156 с.